

不喊“哎哟” 喊“OUCH”

——那些年
老师没教过的
英语妙招

张其龙 © 编著



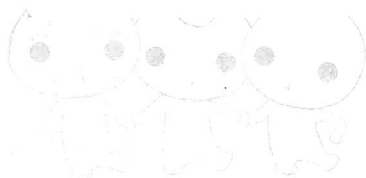
外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

不喊“哎哟” 喊“OUCH”

——那些年
老师没教过的
英语妙招

张其龙 © 编著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

H31/138
图书在版编目(CIP)数据

不喊“哎哟”喊“OUCH”: 那些年老师没教过的英语妙招/ 张其龙编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 3 (2012. 5 重印)
ISBN 978-7-5135-1559-7

I. ①不… II. ①张… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 040528 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 吕 游

封面设计: 姜 凯

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 730×980 1/16

印 张: 21.5

版 次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 5 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1559-7

定 价: 39.80 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 215590001

作者序

我们许多人都学了很多年的英语，在那些年里，也的确从老师那儿学了不少东西，但到了应用的时候，还是发现说不顺，写不好，读不快。因为我们跟老师所学的多是英语“学问”或知识，而实际运用所需的多是英语“技艺”或技能。掌握技能真的不能光靠老师教，主要得靠自己练。而且很多重要的英语技能，由于种种局限，老师是没法教的。

那么出国能不能解决问题呢？我原以为只要到英语国家住上一段时间，英语自然就会好。等我真的在那里长住，才发现不是那么一回事。很多十年前从国内大学毕业的文人，在那里成了文盲，而最近十年出国的留学生，一半以上直到成为“海归”还没有过英语关，只是自己不知道而已。

都批评国内的英语教学不如国外，其实国内和国外的英语教学有不同的任务，两者不好比。国内教的英语叫“外语”，供在国内使用；国外教的英语叫“第二语言”，供在英语国家使用。只要是在中国长大的，不管到哪个英语国家的哪所学校留学，要真正学好英语，在接受国外“直接教学”的同时，还是离不开国内“认知教学”的基础。因此，在国内也好，在国外也好，中国

人学习英语的基本道理是相同的。

五年前，新西兰中文《先驱报》约我介绍自己的英语学习心得，这可能不是因为我的英语好（在那里英语很好的人常常是不搭理中文报纸的），而是因为我比别人乐于分享。还有，可能因为我不愿掩盖自己作为一名英语学习者的笨拙和浅陋，更不会装专家。我把自己的心得一点点写出来，成功的、失败的，都写了，包括自己常犯的英语“低级错误”。奇怪的是，尽管我在专栏中不停地暴露自己的“低级错误”，我还是成了奥克兰不少华人心目中的“英语专家”。很多人给我发电子邮件，要我答疑解惑。在超市、饭店，经常有热情的陌生人对我说“您的文章我每期都看”之类的话。屡屡有人请我担任重要场合的英文翻译，还有人请我做美食杂志的英文顾问……我没有想到，一个英语学习专栏会在一个英语国家的读者群中如此有人气。

后来我发现，专栏中的绝大部分文章更适合国内的英语学习者，因为我的英语主要是在国内学的，我跟大家有着相似的经历，我理解大家的困惑和纠结。这本书记录了我自己多年苦练英语的过程，里面几乎全是关于我蹒跚学步和摸爬滚打的记忆。这种记忆相信大家都有，它是我们中国亿万英语学习者群体记忆的一部分。章子怡初学英语时分不清 potato 和 tomato，我们感同身受；我们都时常把 he 说成 she，把 she 说成 he。这正是我们

中国人学英语的真实状态。

我们的共同状态还包括：我们都太惧怕失败了。很多人不开口说、不动手写，都是因为惧怕出洋相，惧怕犯错误，惧怕失败。我自认没有过人的语言天赋，起点也并不比别人高，而现在能在英语学习上取得某种程度的“成功”，我将之归功于我的勇气。我不怕出洋相，不怕犯错误，不怕失败。

我原来就不怕，出国以后就更不能怕了，纯英语的环境给了我更多的压力和动力，让我越挫越勇，勇往直前。同时，新的环境也给了我更多的触动和灵感，让我想跟国内的朋友们分享。正如我前面说过的，这本书是关于我学习过程中各种窘迫和洋相的记录，而所谓的“妙招”，字字句句都是我在跌倒中摸索出的经验和教训。相信不管您即将赴英语国家学习、工作、居住，或是在备战国内外的各类英语考试，或只是一名业余的英语爱好者，都能从中获益。除了“妙招”，我更想与您分享的，还有勇气。

張其成



目录 Contents

页
码

Part One 英语口语中的常见错误

- 2 “高级学生”犯的“低级错误”——容易混淆的常用词
- 5 “拧巴”的 yes 和 no——中英文从不同角度表达肯定
- 8 a, an, the——三个冠词引发的混乱
- 11 别让“OK”不 OK
- 14 英语会话中的六种“常见病”

Part Two 英语口语中的心理因素

- 18 凭借生活本能学说英语
- 21 转入“说英语功能模式”
- 24 征服洋考场的助力器——非语言因素
- 28 傻瓜才自卑
- 31 老外也怕“学术英语”
- 34 “内向”自有内向的力道
- 37 用英文做 presentation? 没有讲稿莫上台!



Part Three 英语口语中的文化因素

- 42 你知道 Movember 吗?
- 45 第一次“活见鬼”——Halloween
- 48 说吧, 说“Thank you!”

- 51 记住洋人名——小事不可小视
- 54 干脆别说 “Oh, my God!”
- 57 三人在超市，必有我师
- 60 一不留神就 rude 了
- 63 再也不在 party 上做哑巴
- 67 “Excuse me, Sir!” 也不能放心用?

Part Four 英语口语的表达和交际

- 72 银行卡被 ATM 吞了
- 75 为“回国”准备英语？够稀罕！
- 78 “中国制造”：Long time no see
- 81 搭讪小洋人儿——你懂 baby talk 吗？
- 84 conversation openers：搭讪老外有方法
- 87 听话听音：It's time to say goodbye
- 90 欲速则不达，有话慢慢说
- 93 “Can I have a little too much coffee?” ——我和印度人比英语
- 96 那么多的“got”是从哪来的？
- 99 “文盲英语”：gonna 和 wanna
- 102 疼了，不喊“哎哟！”喊“Ouch!”
- 105 Make a toast：想好祝词再举杯
- 108 How do you do?——像一个传说
- 111 救急不救穷的“填空词”
- 114 别太开门见山了，何不搭搭“小话儿”？
- 118 可以说的秘密：用英文打电话原来这么容易



122 fingers crossed: 中指扣食指, 好运快来到!

125 vague language: 难得“模糊”

129 so to speak: 我最难掌握的插入语

132 请客与 go Dutch 不可兼得

135 别老“我认为”——What do you think?

Part Five 英语的词汇和语法

140 “承办方”怎么成了“送葬者”?

143 不知道 toffee? 真是有眼不识“太妃”!

146 晕, tops 居然是形容词!

149 “M 楼”是几楼?

152 三聚氰胺——谁沾谁就“没了命”!

155 虚虚实实的 hope 和 wish

159 洋名多多的“猪流感”

162 短语动词——望文生义要不得

165 惊掉下巴: 小心夫人和狗!

168 事与愿违的结果: end up

171 “How to say 味精 in English?”

174 有眼不识“pay tribute to”

178 短信英语: 让我欢喜让我忧

181 In a street? On a street? ——街“里”街“上”两茫茫

184 out of the question: “没问题”还是“不可能”?

187 I'm leaving tomorrow——到底是现在还是明天?

190 I am right, aren't I? ——“我”咋成了复数呢?

193 I'm loving it! ——这些广告语真是太有才了!

- 196 你我有别——If I were you...
- 199 idiom 和 slang: 一雅一俗
- 202 玩笑的临别赠言——Don't do anything I wouldn't do
- 205 英文日记: 时态让我犯过难
- 208 别吃哑巴亏: 自信表达你的 concerns 和 complaints
- 212 Please be reassured! ——请放心好啦!
- 216 The letter of two sorries: 看美国人如何道歉
- 220 formal? informal? 两者皆重要!

Part Six 英语写作和阅读

- 224 语病“特色门诊”: 英文搜索引擎
- 227 不要太 depend on “It depends...”
- 230 长句和短句的“短”与“长”
- 233 我做 2010 年全国高考英语作文题
- 237 没想到我吃亏在写字慢
- 240 在线翻译 PK 传统词典
- 243 天天和英文词典照个面
- 246 还是趁早弄本英英词典
- 249 背诵《私人谈话》
- 252 读英文报纸的一点体会

Part Seven 英语听力和翻译

- 256 看英文电影, 还是听英文广播?
- 259 偶尔不妨“不懂装懂”

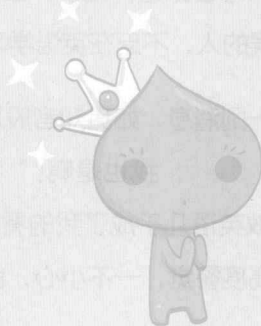
- 262 another language: 也许他说的不是英语
- 265 凡事预则立——听力考试中的“预测”
- 268 “不折腾”折腾坏了翻译高手
- 271 怕和老外一起吃饭

Part Eight 我的方法论

- 276 英语作文:“涂鸦”也是好办法
- 280 我们为什么恨英语???
- 283 成也语法,败也语法
- 286 带点口音好像不是大问题
- 289 出国未必过得了语言关
- 292 留学雷人事儿:回国学英语!
- 295 英语写作:我们的强项和弱项
- 298 自己的电话号码,你能说利索吗?
- 301 训练英语思维,自己说来自己听
- 304 英语网聊,你肯定行!
- 308 英语梦话,你说过吗?
- 311 我的“方法”我做主
- 314 如何进行中英文的快速转换?
- 320 用造句问答法突破口语
- 324 “听后忘前”怎么办?
- 328 为什么跟不上录音的速度?

Part One

英语口语中的常见错误



“高级学生”

犯的

“低级错误”

——容易混淆的常用词

很多会英语的人说英语时不自信、或索性不说英语，这往往不是因为他们说不好英语，而是因为他们特别害怕说英语时犯错误。虽然人人都说犯错误不要紧，要大胆地说，但如果你老是犯错误，特别是犯一些很简单的错误，你就很难心安理得地大胆开口说。

其实，我们最惧怕犯的错误，就是那些刚说出口就反应过来了的错误，因为“无知者才无畏”嘛。因此，要克服怕犯错误的心理障碍，首先要克服那些自己其实明白的、可以不犯的错误。而可以不犯却恰恰经常去犯的错误，不管在自己还是在别人的眼中，都是“低级错误”，即所谓的 *stupid mistakes*。这些错误会让我们一言既出后心中隐隐作痛。

不要以为只有你一个人会犯这种错误，至少我和我身边的人都犯过而且还在犯这种错误。犯这种低级错误的人，不乏在英语学习方面已经很有成绩的“高级学生”。

有一天，我太太看了一则消息，如觅知音般地欢天喜地告诉我：“有人说章子怡说英语时会把 *potato* 说成 *tomato*，我也是啊！”我说：“这何足为怪，我也是。”我说的是真话。即使到今天，教英语几乎成了我的看家本领，每每遇到必须说这两个词当中的任何一个时，我都要高度警觉，一不小心，就会把土豆说成 *tomato*。

也许你比章子怡、我太太和我要聪明得多，*potato* 和 *tomato* 在你的口中从来都是井水不犯河水，但我还是不太相信你从来没有一不小心把 *kitchen* 说成 *chicken*，或者把 *chicken* 说成 *kitchen*。说我英语出类拔萃的人日见其多，但我每每要说

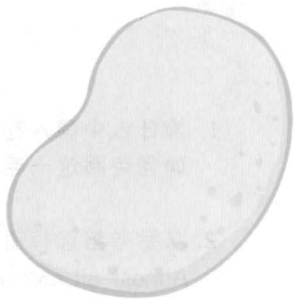
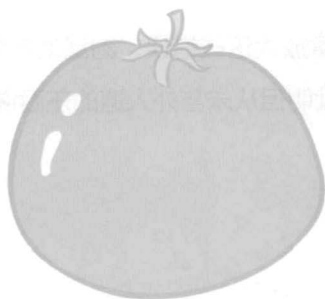
chicken 或 kitchen 时，还是要格外小心。因为格外小心，难免要放慢语速。外人不知我为何到此放慢语速乃至停顿，以为是抑扬顿挫之顿，岂知我是为一个低级错误所严重困扰着。

直到现在，我还是闹不清为什么很多人（没有统计过，姑且作此推断）会把 potato 说成 tomato，把 kitchen 说成 chicken。我推测原因大致有三。首先，两个单词的字母重

叠率极高，tomato 和 potato

的字母重叠率高达 5/6，chicken 和 kitchen 的字母重叠率高达 5/7。其次，两个单词的意义基本属于同类。tomato 和 potato 都属于蔬菜水果类，而 chicken（如果指“鸡肉”的话）和 kitchen 也常常在同样的场合被提起。再次，两个单词的中英文发音相似，英文 tomato 的发音 /tə'mɑ:təu/ 和中文“土豆”的发音 /tudou/ 有点儿像，而 chicken 和 kitchen 的发音有点儿像。

以上两对词还算有点儿难度，三个方面的原因同时作用，所以说到它们时张冠李戴是可以理解的。我不明白的是，为什么我经常在 he 和 she 上犯错误。我经常在把 he 说成 she 之后，因为紧张又把 she 说成 he。he 和 she，就像为限速而设的路障，经常让我慢下来，大大影响我说英语的快乐感。这个 he 和 she，已经成了水桶理论



(一个木水桶的装水量取决于最差、最短的那块木板)中最短的那块木板,使得我时时感到自己的英语口语水平永远处于“学海无涯苦作舟”的境地。

不要以为我在杜撰或故意放大这些错误,刻意地自我贬损对我没有什么好处,我只是终于忍不住把自己心知肚明但从未与外人道的东西说出来罢了。

英语闯关

1. 为什么中国人在说英语时容易将 he 和 she 混淆?
如何克服这一毛病?

2. 从括号里选择适当的词填空。

Almost all companies promote a new product by announcing a special sale or a _____ gift.

(a. complementary; b. complimentary)

[参考答案]

- 因为在中文口语中,“他”和“她”的发音是没有区别的。要克服此毛病,请经常练习快速地说这两句话:
My father is a teacher, and he likes reading. My mother is a librarian, and she likes reading too.
- b



“拧巴”的 yes 和 no

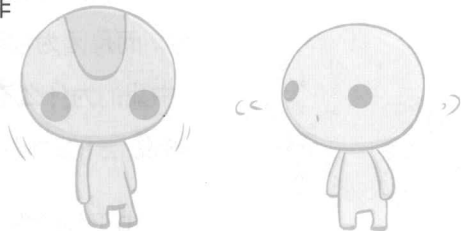
——中英文从不同角度表达肯定

懂 yes 和 no，会说 yes 和 no，是我在英语学习经历中自己能够感觉到的不小进步。

我曾经一度听不懂 yes 和 no。说听不懂，当然不是指浑然不知，而是指一时听不懂，没有及时反应过来 yes 或 no 所指的到底是肯定还是否定。在和老外会话的时候，我也经常在该说 yes 的时候说 no，在该说 no 的时候说 yes。

有一次，我和别人聊天，聊到我如何讨厌好为人师、好提建议的人在我面前晃悠，然后我说：I'm not stupid! (我不是傻子!) 对方立马说：No!

对方此时言 no，我听起来很别扭。第一念以为对方应说的是表附和的 yes，绝对不是 no，尽管我明白此 no 非彼 no，其含义非“不对”，而是“不傻”。懂归懂，但这个懂经过了一个闪电纠错的过程，也许只有零点几秒，却足以让我难掩狼狈，听起来看上去都明显有 confused 的迹象。



还有一次，我说 You can't change the past (人们无法改变过去)，然后看看对方，征询对方的共识。老外不假思索地又是一句 “No!”，搞得我心慌慌，揣摩他到底是同意我的话，还是不同意我的话。等我揣摩出一个结果时，已经略显晚了，对方已经觉察出我脸上掠过的一缕困惑。

我们知道在有些国家行路驾驶要靠左而非靠右，但要在那里熟练驾驶，必须形成